

Negotiating Cultural Authenticity and Global Accessibility: Translator

Agency and the International Circulation of Jin Yong's Wuxia Fiction

Shaoxia Zhan¹, Qijin Bao², Bin Liu³

1. School of Foreign Languages, Xuzhou University of Technology

2. School of Foreign Languages, Nanning Normal University

3. School of Foreign Languages, Suqian University

Author Note

The authors declare no conflicts of interest to disclose. Correspondence concerning this article should be addressed to Shaoxia Zhan, Department of English, School of Foreign Languages, Xuzhou University of Technology, Xuzhou, Jiangsu, China. Email: zhanshaoxia@xzit.edu.cn

Abstract

The global circulation of Chinese popular literature has increasingly drawn scholarly attention to the ways in which culturally specific narratives are translated, mediated, and received across linguistic boundaries. As one of the most influential forms of Chinese popular fiction, Jin Yong's wuxia novels provide a valuable case for examining the interaction between translator agency, cultural representation, and international literary circulation. Drawing on Translator Behavior Criticism (TBC), Bourdieu's sociology of translation, and theories of cultural circulation, this article investigates the English translations of Jin Yong's *The Deer and the Cauldron* and *Legends of the Condor Heroes*. Through a comparative analysis of three representative translators—John Minford, Anna Holmwood, and Gigi Chang—the study explores how translators negotiate between cultural authenticity and global accessibility. The findings reveal that translator behavior is shaped not only by linguistic considerations but also by professional identity, publishing conditions, cultural capital, and intended readership. Minford adopts a relatively balanced approach, combining scholarly preservation with moderate adaptation. Holmwood demonstrates a stronger market-oriented tendency, prioritizing accessibility and reader engagement within the Western fantasy market. Chang places greater emphasis on cultural continuity and the preservation of wuxia's indigenous meanings. Moving beyond text-centered evaluation, this article proposes a multidimensional framework for assessing translational effectiveness, incorporating textual mediation, cross-media circulation, digital dissemination, and audience reception. It argues that the successful international circulation of Chinese popular literature requires a dynamic balance between cultural specificity and intercultural accessibility. The case of Jin Yong's wuxia fiction further

Received 20 July 2026; revised 25 August 2026; accepted 10 September 2026; available online 25 September 2026; version of record 30 September 2026.

Citation: Zhan, S. X., Bao, Q. J. & Liu, B. (2026). Negotiating cultural authenticity and global accessibility: Translator agency and the international circulation of Jin Yong's wuxia fiction. *Journal of Language*, 2(3), 113–139. <https://doi.org/10.64699/26LFES3598>

demonstrates that translation functions not merely as linguistic transfer but as a form of cultural negotiation within the global literary field.

Keywords: Jin Yong's wuxia fiction, translator agency, Translator Behavior Criticism, cultural circulation, translational effectiveness

1. Introduction

The international circulation of Chinese popular literature has become an increasingly significant topic in translation studies and world literature research. Unlike canonical literary works that have traditionally dominated discussions of global literary exchange, popular genres provide a different perspective on how cultural narratives travel across borders, negotiate unfamiliar value systems, and establish connections with diverse readerships. Jin Yong's wuxia fiction represents one of the most prominent examples of this process.

Since the publication of his first serialized novels in the 1950s, Jin Yong has become a defining figure in modern Chinese popular culture. His works combine martial arts narratives with historical imagination, philosophical reflection, and ethical debates concerning justice, loyalty, and social responsibility. Although deeply rooted in Chinese cultural traditions, wuxia fiction shares thematic concerns with globally circulating genres such as fantasy, adventure narratives, and heroic epics. This combination of cultural specificity and universal narrative appeal has enabled Jin Yong's works to enter transnational literary spaces.

However, the international circulation of wuxia fiction is far from a straightforward process of linguistic conversion. The genre contains extensive culture-specific elements, including martial arts terminology, sect systems, ritual practices, and philosophical concepts that have no direct equivalents in Western literary traditions. Translators must therefore negotiate between preserving the cultural integrity of the source text and creating a meaningful reading experience for audiences unfamiliar with Chinese cultural contexts.

Existing scholarship on the English translation of Jin Yong's works has primarily focused on linguistic strategies, cultural translation, and the representation of Chinese elements. These studies have provided valuable insights into issues such as terminology translation, narrative reconstruction, and cultural adaptation. Nevertheless, two limitations remain.

First, previous research has paid insufficient attention to translators as socially embedded agents. Translation choices are not produced solely through linguistic decision-making; they are also influenced by translators' professional identities, institutional affiliations, publishing environments, and cultural resources. Second, existing evaluations of wuxia translation have largely concentrated on textual quality, while overlooking the broader mechanisms through which translated works achieve international visibility, including cross-media adaptation, digital circulation, and audience positioning.

To address these limitations, this article approaches Jin Yong's English translations from the perspective of translator agency. Drawing on Zhou Lingshun's Translator Behavior Criticism (TBC), this study examines translators as actors who continuously negotiate between two orientations: truth-seeking behavior, which emphasizes fidelity to source-text meanings and cultural structures, and utility-attaining behavior, which responds to communicative goals, market expectations, and target readerships.

Furthermore, by incorporating Bourdieu's concepts of field and capital, this article argues that translator behavior is embedded within broader social relations. Translators' strategies reflect not only individual preferences but also the cultural, academic, and commercial forces operating within the translation field.

This study focuses on three representative translators of Jin Yong's works: John Minford, Anna Holmwood, and Gigi Chang. These translators represent different positions within the global circulation of wuxia literature. Minford, as a prominent sinologist translator, reflects the influence of academic capital. Holmwood, working within the international publishing industry, demonstrates the impact of commercial and market-oriented considerations. Chang represents a culturally embedded translation approach that places greater emphasis on preserving wuxia traditions.

Through comparative analysis, this article addresses three research questions:

- (1) How do different translator identities and social contexts shape translation behavior in the English translations of Jin Yong's wuxia fiction?
- (2) How do translators negotiate between cultural authenticity and global accessibility when representing wuxia culture?
- (3) How can translational effectiveness be evaluated beyond textual quality in the context of global cultural circulation?

This article makes three contributions. First, it extends research on wuxia translation by shifting attention from translation products to translator agency and social positioning. Second, it develops a broader understanding of translational effectiveness by incorporating textual, medial, digital, and reception-based dimensions. Third, it demonstrates how Chinese popular literature participates in global literary circulation through complex processes of cultural negotiation.

2. Literature Review and Theoretical Framework

2.1 Translating Chinese Popular Literature in the Global Context

The translation of Chinese popular literature has attracted increasing attention within the broader discussions of world literature, cultural mobility, and transnational literary circulation. Unlike literary classics that often enter global markets through established institutional channels, popular literary genres frequently rely on complex interactions among translation, publishing industries, media adaptations, and reader communities.

Recent studies have suggested that the international circulation of non-Western popular literature cannot be adequately explained through textual transfer alone. Instead, translation should be understood as a process of cultural negotiation involving multiple agents, including translators, publishers, cultural institutions, and audiences. In this process, translators do not merely reproduce source texts in another language; they actively participate in reshaping how cultural meanings are interpreted within new contexts.

Jin Yong's wuxia fiction provides a particularly productive case for examining such processes. As a genre combining martial arts imagination, historical narratives, philosophical traditions, and ethical concerns, wuxia occupies a unique position between Chinese cultural specificity and global genre conventions. Its international translation therefore involves continuous negotiation between local cultural meanings and global readability.

Existing research on the overseas dissemination of Jin Yong's works has mainly concentrated on three areas.

The first focuses on linguistic and cultural transfer. Scholars have examined how translators deal with culture-bound expressions, martial arts terminology, historical references, and traditional concepts. These studies demonstrate that wuxia translation involves complex decisions concerning domestication, foreignization, explanation, and adaptation.

The second research strand investigates the representation of Chinese cultural values. Previous studies have emphasized that wuxia should not be reduced to physical combat narratives but should be understood as a cultural system involving ethical concepts, social relationships, and philosophical ideas. The translation of concepts such as *xia* (侠), loyalty, justice, and collective responsibility therefore requires attention to deeper cultural structures.

The third strand examines translator agency. Increasingly influenced by sociological approaches to translation studies, scholars have moved beyond text-centered analysis and begun to explore how translators' identities, institutional positions, and cultural resources influence translation practices.

Despite these advances, several issues remain insufficiently explored. Existing studies have rarely compared translators operating under different social conditions, and limited attention has been given to how translator positions within academic, commercial, and cultural fields shape translation behavior. Moreover, the effectiveness of wuxia translation has generally been evaluated through textual criteria, leaving the broader circulation mechanisms of translated works underexamined.

This study responds to these gaps by examining translator agency and translational effectiveness through a multidimensional perspective.

2.2 Translator Behavior Criticism: Beyond the Binary of Fidelity and Adaptation

Traditional translation theories have often evaluated translations through the opposition between fidelity and freedom. While such approaches have contributed significantly to translation studies, they sometimes overlook the social conditions under which translation decisions are produced.

Translator Behavior Criticism (TBC), developed by Zhou Lingshun, provides an alternative perspective by conceptualizing translators as socially situated agents. Rather than viewing translators merely as linguistic operators, TBC examines how translators' behaviors emerge from interactions among textual requirements, social expectations, and communicative purposes.

A central concept within TBC is the Truth-Seeking–Utility-Attaining Continuum. This framework suggests that translators simultaneously engage in two types of behavior.

The first is truth-seeking behavior, which emphasizes the preservation of source-text meanings, cultural structures, and aesthetic features. In literary translation, this orientation encourages translators to maintain culturally specific elements and minimize unnecessary transformation.

The second is utility-attaining behavior, which reflects translators' consideration of target readers, publishing environments, market conditions, and communicative objectives. This orientation encourages adaptation strategies that improve accessibility and reception.

Importantly, these two orientations should not be understood as mutually exclusive categories. Effective translation often requires negotiation between them. A translator may preserve certain cultural elements while adapting others according to specific communicative purposes.

This theoretical perspective is particularly relevant to wuxia translation. Because Jin Yong's novels contain multiple layers of cultural meaning, translators must constantly determine which elements require preservation and which require adaptation. The differences

among Minford, Holmwood, and Chang therefore provide an opportunity to examine how translator behavior operates under different cultural and institutional conditions.

2.3 Translator Agency and the Sociology of Translation

While Translator Behavior Criticism explains translators' decision-making orientations, translation sociology further clarifies the external forces shaping these decisions.

Bourdieu's theory of field and capital has been widely applied in translation studies to examine how translation activities are embedded within social structures. According to Bourdieu, cultural production takes place within fields where different forms of capital interact, including economic capital, cultural capital, and symbolic capital.

Applied to translation, this perspective suggests that translators' choices are influenced by their positions within specific fields. Academic translators may be guided by scholarly expectations and cultural preservation, while commercially oriented translators may respond more directly to publishing markets and reader demands.

In the case of Jin Yong's English translations, different translators occupy different positions within the international literary field.

Minford's work is closely associated with academic institutions and sinological traditions, giving his translation strong scholarly legitimacy.

Holmwood's translation is situated within commercial publishing networks, where accessibility and market expansion play significant roles.

Chang's translation reflects a stronger connection with Chinese cultural identity and the preservation of wuxia traditions.

Therefore, translator behavior should be understood as the result of interactions between personal agency and structural conditions.

2.4 A Multidimensional Framework for Evaluating Translational Effectiveness

Existing approaches to translation evaluation have frequently focused on textual accuracy, stylistic quality, or reader response. However, the international circulation of literary works involves far more complex mechanisms.

This study therefore conceptualizes translational effectiveness as a dynamic process generated through interactions among four dimensions:

(1) Textual Mediation

This dimension concerns how effectively translations represent linguistic forms, cultural meanings, narrative structures, and aesthetic characteristics of the source text.

(2) Cross-Media Circulation

This dimension examines the relationship between translated literature and other cultural forms, including film, television, animation, and games.

(3) Digital Dissemination

This dimension considers the role of digital platforms, online communities, databases, and emerging technologies in expanding cultural visibility.

(4) Audience Reception

This dimension focuses on how translations engage different readership groups and how effectively they establish intercultural connections.

Through this framework, translation is no longer viewed as an isolated textual activity but as part of a broader cultural circulation system.

3. Methodology

3.1 Research Design

This study adopts a qualitative comparative case study approach to investigate translator agency and translational effectiveness in the English circulation of Jin Yong's wuxia fiction. Rather than evaluating individual translations according to a fixed standard of linguistic equivalence, the study examines how translation decisions emerge from the interaction between textual demands and social contexts.

A comparative case study approach is particularly suitable for this research because the three selected translators represent different positions within the international translation field. Their differences provide insight into how translator identity, cultural resources, and publishing environments influence translation behavior.

The analysis combines close textual reading with sociological interpretation. Textual analysis examines how translators represent wuxia culture, while contextual analysis explores the institutional and cultural factors shaping their choices.

As noted, the study focuses on three representative English translations of Jin Yong's wuxia novels:

(1) John Minford's translation of *The Deer and the Cauldron*

Published by Oxford University Press, Minford's translation represents an academically oriented model of Chinese literary translation. His background as a sinologist provides substantial cultural and scholarly resources for interpreting Jin Yong's work.

(2) Anna Holmwood's translation of *Legends of the Condor Heroes: A Hero Born*

Published by MacLehose Press, Holmwood's translation represents a market-oriented model aimed at introducing wuxia fiction to broader Western audiences. Her dual identity as translator and literary agent makes her an important example of translation shaped by publishing and readership considerations.

(3) Gigi Chang's translation practice in *Legends of the Condor Heroes*

Chang represents a culturally embedded translation approach characterized by strong bilingual awareness and an emphasis on preserving wuxia's cultural meanings. Her translation behavior provides a contrast with more commercially oriented strategies.

Together, these three cases illustrate different positions along the Truth-Seeking–Utility-Attaining Continuum.

3.2 Analytical Categories

The analysis is conducted through two interconnected dimensions. First, textual translation behavior. The study examines translators' treatment of four layers of wuxia culture: (1) Martial techniques including combat skills, weapons, internal energy concepts, and movement descriptions; (2) Martial institutions including sect systems, social hierarchies, and ethical structures; (3) Martial rituals including ceremonies, forms of address, and interpersonal practices; (4) Martial spirit including justice, loyalty, sacrifice, and broader moral ideals. Second, extra-textual translator behavior. The study examines how translation choices are shaped by: translator identity, publishing environment, cultural capital, target readership and international communication goals.

By combining these two dimensions, the study seeks to explain not only what translators do, but also why they make particular choices.

4. Findings and Discussion

4.1 John Minford: Academic Mediation and Balanced Translation Behavior

Among the three translators examined in this study, John Minford demonstrates the most balanced position between truth-seeking and utility-attaining orientations.

His translation practice is strongly influenced by his identity as a sinologist and scholar of Chinese literature. Unlike translators primarily operating within commercial publishing environments, Minford approaches Jin Yong's fiction as a culturally complex literary work requiring careful interpretation and contextual mediation.

4.1.1 Preserving Cultural Specificity through Scholarly Interpretation

A major characteristic of Minford's translation is his effort to maintain the cultural specificity of wuxia concepts while providing sufficient guidance for international readers.

In translating martial arts terminology, Minford generally avoids replacing Chinese concepts with approximate Western equivalents. Instead, he retains many culture-specific expressions and relies on contextual explanation to facilitate understanding.

This strategy reflects a strong truth-seeking orientation. Rather than transforming wuxia into a familiar Western fantasy system, Minford allows readers to encounter the distinctiveness of Chinese martial culture.

For example, concepts associated with internal cultivation, martial schools, and traditional ethical relationships are largely preserved because they represent more than narrative devices; they constitute the cultural foundation of the wuxia world.

However, Minford's approach does not represent complete foreignization. His translation occasionally modifies narrative structures and explanatory details when necessary

to maintain readability. Such adjustments indicate that truth-seeking behavior is not equivalent to literal reproduction but involves selective mediation.

4.1.2 Negotiating Academic Integrity and Reader Accessibility

Minford's translation occupies an intermediate position because it responds simultaneously to two expectations.

On one hand, academic publishing contexts encourage cultural accuracy and historical depth. The translation therefore maintains a high level of cultural information and demonstrates respect for the source tradition.

On the other hand, international readers require interpretive accessibility. Excessive preservation of unfamiliar concepts could prevent meaningful engagement.

Minford resolves this tension through what may be described as scholarly mediation. Instead of simplifying cultural elements, he creates pathways through which readers can gradually understand them.

This approach reflects the logic of Translator Behavior Criticism: translators do not simply choose between fidelity and adaptation; they continuously negotiate competing demands within specific social contexts.

4.1.3 Translator Position and Cultural Capital

From the perspective of Bourdieu's field theory, Minford's translation behavior is closely related to his possession of academic and symbolic capital.

His position within the field of Chinese studies provides legitimacy for preserving cultural complexity. The institutional environment surrounding his translation also supports a relatively scholarly mode of cultural transmission.

Consequently, Minford's translation achieves a relatively stable balance between cultural authenticity and international readability.

4.2 Anna Holmwood: Market-Oriented Adaptation and Global Accessibility

Compared with Minford's academically oriented translation practice, Anna Holmwood's translation demonstrates a stronger tendency toward utility-attaining behavior. Her translation of *Legends of the Condor Heroes: A Hero Born* represents a different model of cultural mediation, one shaped by the interaction between literary translation and international publishing markets.

Holmwood's position is distinctive because she operates not only as a translator but also as a literary agent familiar with global publishing systems. This dual professional identity influences her understanding of translation as both a cultural and commercial activity. Rather than translating wuxia primarily for readers already familiar with Chinese culture, her translation seeks to introduce Jin Yong's fiction to a broader Western audience.

4.2.1 Adapting Wuxia Narratives for Global Readership

One of the most prominent features of Holmwood's translation is its emphasis on narrative accessibility.

Unlike Minford, who tends to preserve cultural complexity through scholarly mediation, Holmwood frequently prioritizes the reading experience of audiences unfamiliar with Chinese traditions. When dealing with culture-specific elements, she often adopts strategies that reduce interpretive difficulty and maintain narrative momentum.

For example, complex explanations of historical backgrounds, martial systems, and cultural references are selectively condensed when they may interrupt storytelling. Rather than

requiring readers to fully understand the cultural framework before engaging with the narrative, the translation allows readers to enter the story through universal themes such as personal growth, conflict, friendship, and heroic struggle.

This strategy corresponds with the expectations of Western genre fiction markets, where narrative pace and character development often play central roles in attracting readers.

From the perspective of utility-attaining behavior, such adaptation represents an effective strategy for expanding readership. It transforms wuxia from a culturally distant genre into a form of fantasy literature accessible to international audiences.

4.2.2 The Tension Between Accessibility and Cultural Density

Although Holmwood's translation achieves strong communicative effectiveness, its market-oriented orientation also creates certain limitations.

Wuxia culture contains meanings that cannot always be separated from their historical and philosophical contexts. Concepts such as *jianghu* (江湖), martial ethics, and collective moral responsibility carry cultural associations developed through Chinese literary traditions.

When these concepts are adjusted for broader accessibility, some layers of cultural meaning may become less visible. The translation may emphasize narrative functions over cultural origins, allowing readers to enjoy the story while providing fewer opportunities to encounter the deeper cultural structures behind it.

However, such transformation should not simply be interpreted as cultural loss. Within the framework of translator behavior, adaptation is also a form of strategic mediation. The translator responds to specific communicative conditions and attempts to create the possibility of cultural entry for new audiences.

Therefore, Holmwood's translation demonstrates that utility-oriented behavior can function as a gateway for cultural transmission, even when it involves selective simplification.

4.2.3 Publishing Field and Commercial Capital

From Bourdieu's perspective, Holmwood's translation is closely associated with the influence of economic and market-related capital.

The publication context of *Legends of the Condor Heroes* reflects a clear ambition to position Jin Yong within the international fantasy market. The translation therefore operates within a field where reader acceptance, commercial viability, and cultural accessibility are significant considerations.

This social position explains why Holmwood adopts different strategies from Minford. Her translation is not less culturally meaningful; rather, it responds to a different set of expectations within the global literary field.

In this sense, Holmwood represents a model of translation in which global accessibility becomes the primary pathway through which cultural circulation is achieved.

4.3 Gigi Chang: Cultural Preservation and Truth-Seeking Translation

Among the three translators examined in this study, Gigi Chang's translation practice demonstrates the strongest orientation toward truth-seeking behavior.

Unlike translations primarily designed for academic interpretation or commercial expansion, Chang's approach emphasizes the preservation of wuxia as a culturally embedded literary tradition. Her translation reflects an understanding that Jin Yong's fiction represents not only a narrative genre but also a system of values, social relationships, and philosophical concepts.

4.3.1 Maintaining the Internal Logic of Wuxia Culture

A defining characteristic of Chang's translation is her effort to preserve the internal coherence of the wuxia world.

Rather than replacing unfamiliar cultural elements with Western equivalents, Chang tends to retain indigenous concepts and allow readers to gradually understand their meanings through contextual development.

This strategy is particularly significant in translating martial institutions and ethical systems. Wuxia sects, master–disciple relationships, and codes of conduct are not merely fictional settings; they reflect broader Chinese understandings of hierarchy, loyalty, responsibility, and moral order.

By maintaining these structures, Chang enables overseas readers to experience wuxia as a distinctive cultural form rather than simply as a variation of Western fantasy.

4.3.2 Translating Wuxia Spirit and Cultural Values

Chang's truth-seeking orientation is especially evident in the translation of wuxia's spiritual dimension.

Concepts such as *xia* (侠), righteousness, loyalty, and sacrifice often resist direct translation because their meanings are deeply connected with Chinese historical and philosophical traditions.

Rather than reducing these concepts to universal heroic values alone, Chang attempts to preserve their cultural specificity. Her translation highlights that wuxia heroes are not simply individual adventurers but figures embedded within social relationships and moral responsibilities.

This approach contributes to a deeper representation of Chinese cultural values. It allows readers to understand wuxia not merely as entertainment but as a literary expression of ethical imagination.

4.3.3 Cultural Capital and the Preservation-Oriented Model

From the perspective of Bourdieu's theory, Chang's translation behavior is closely related to cultural capital derived from bilingual competence and cultural familiarity.

Her position enables her to recognize subtle cultural meanings that may be overlooked in more market-driven translations. Consequently, preservation becomes a central objective.

However, a strong truth-seeking orientation also creates challenges. The more cultural information a translation retains, the greater the interpretive demands placed on readers unfamiliar with Chinese traditions.

Therefore, Chang's translation represents a preservation-oriented model that prioritizes cultural continuity while requiring stronger reader engagement.

4.4 Comparative Discussion: Three Modes of Translator Agency

The comparison among Minford, Holmwood, and Chang demonstrates that translator behavior is shaped by different combinations of agency, capital, and field conditions.

Their differences can be summarized as follows:

Translator	Dominant Capital	Translation Orientation	Main Strategy
John Minford	Academic capital	Balanced truth-seeking and utility-attaining	Scholarly mediation
Anna Holmwood	Commercial and publishing capital	Utility-attaining orientation	Reader accessibility
Gigi Chang	Cultural capital	Truth-seeking orientation	Cultural preservation

The three models should not be interpreted through a hierarchical evaluation of superiority. Instead, they represent different solutions to the fundamental challenge of literary translation: how to maintain cultural identity while achieving meaningful communication across linguistic and cultural boundaries.

Minford demonstrates how academic authority can support culturally responsible translation. Holmwood illustrates how adaptation can expand the international readership of Chinese popular literature. Chang shows how culturally embedded translation can preserve the depth and uniqueness of wuxia traditions.

Together, these cases reveal that the global circulation of Chinese popular literature depends not on a single ideal translation model but on the coexistence of multiple translation strategies responding to different audiences and cultural contexts.

5. A Multidimensional Model of Translational Effectiveness

5.1 Rethinking Translational Effectiveness Beyond Textual Accuracy

Traditional approaches to translation evaluation have frequently emphasized textual criteria, including linguistic accuracy, stylistic reproduction, and cultural fidelity. While these criteria remain important, they provide only a partial understanding of how translated literature achieves international circulation.

The case of Jin Yong's wuxia fiction demonstrates that translation success is not determined exclusively by the quality of translated texts. A culturally rich translation may encounter limited international reception if it lacks appropriate publishing channels, media visibility, or audience engagement. Conversely, a highly accessible translation may achieve broad circulation even when certain cultural elements are selectively adapted.

Therefore, this study conceptualizes translational effectiveness as a dynamic process involving multiple interacting dimensions rather than a fixed textual outcome.

The proposed framework consists of four dimensions: textual mediation, cross-media circulation, digital dissemination and audience reception. Together, these dimensions provide a broader analytical framework for understanding how Chinese popular literature enters global cultural spaces.

5.2 Textual Mediation: Balancing Cultural Authenticity and Accessibility

Textual mediation remains the foundation of translational effectiveness because translation is ultimately realized through linguistic and cultural transformation.

However, textual effectiveness should not be measured solely by the degree of literal correspondence between source and target texts. Instead, it should be evaluated through the translator's ability to negotiate between cultural authenticity and communicative accessibility.

For wuxia translation, textual mediation involves at least three levels: (1) Representation of cultural symbols. This includes the translation of martial arts terminology, historical references, social institutions, and philosophical concepts. (2) Preservation of narrative aesthetics. This concerns the maintenance of storytelling patterns, character relationships, and emotional structures. (3) Creation of reader accessibility. This involves ensuring that international readers can engage with the narrative without losing awareness of its cultural origins.

From this perspective, Minford, Holmwood, and Chang represent different forms of textual effectiveness rather than simply different degrees of success.

5.3 Cross-Media Circulation: Translation Within a Cultural Ecosystem

In contemporary global cultural exchange, literary translation increasingly operates within a wider media ecosystem.

The circulation of Jin Yong's works is influenced not only by translated novels but also by television adaptations, films, games, online discussions, and fan communities.

Cross-media circulation contributes to translation effectiveness in three ways.

First, audiovisual adaptations provide narrative familiarity and reduce cultural distance. Readers who encounter wuxia through visual media may be more receptive to translated novels.

Second, multiple media forms create additional channels for cultural explanation. Concepts that may appear unfamiliar in literary translation can become more accessible through visual representation.

Third, cross-media circulation strengthens cultural visibility and contributes to the formation of global genre recognition.

However, effective circulation requires consistency. Differences in terminology and cultural representation across novels, films, and digital platforms may weaken the coherence of wuxia's international image.

Therefore, translation should be considered part of a broader cultural production system rather than an isolated literary activity.

5.4 Digital Dissemination: New Opportunities for Global Cultural Mobility

Digital platforms have transformed the ways in which literary works circulate internationally.

For Jin Yong's wuxia fiction, digital dissemination provides opportunities that traditional publishing models cannot fully achieve.

Online communities, digital archives, multilingual databases, and interactive platforms allow readers to participate in cultural interpretation and knowledge exchange.

Digital dissemination effectiveness can be evaluated through: accessibility of multilingual resources, participation of international reader communities, integration of textual and visual materials and application of emerging technologies.

Artificial intelligence and digital humanities tools may further support wuxia translation through terminology management, corpus construction, and cultural annotation.

Nevertheless, technological assistance should not replace human interpretation. Because wuxia concepts are deeply embedded in cultural traditions, human translators remain essential in negotiating meaning and preserving cultural complexity.

5.5 Audience Reception: Translation as Intercultural Communication

The ultimate effectiveness of translation is reflected in how audiences understand, interpret, and engage with translated works.

However, overseas audiences should not be considered a homogeneous group. Different readers approach wuxia literature with different expectations.

Academic readers may value cultural depth and historical explanation.

Fantasy readers may prioritize narrative excitement and character development.

Overseas Chinese communities may seek cultural connection and identity recognition.

Therefore, translational effectiveness requires alignment between translation strategies and audience needs.

The comparison of three translators demonstrates that different approaches can generate different forms of success: Minford facilitates scholarly understanding; Holmwood expands mainstream accessibility; and Chang strengthens cultural authenticity.

These outcomes suggest that successful global circulation does not require a single universal translation model.

6. Implications for the Global Dissemination of Chinese Popular Literature

The findings of this study have broader implications beyond Jin Yong's works. As Chinese popular literature increasingly enters global cultural markets, translation should be understood as a strategic form of cultural mediation.

6.1 Developing Collaborative Translation Networks

Future dissemination of Chinese popular literature requires cooperation among: translators, literary scholars, cultural institutions, publishers, digital platforms, and overseas reader communities.

Such collaboration can combine linguistic expertise, cultural knowledge, and international communication skills.

Rather than relying on individual translators, global dissemination should develop sustainable translation ecosystems.

6.2 Establishing Cultural Translation Resources

Chinese popular literature often contains extensive culture-specific concepts that require systematic explanation.

Future initiatives may include: multilingual terminology databases, digital cultural archives, translator reference platforms, and cross-media terminology guidelines.

These resources can improve consistency and support future translators working across different languages and media.

6.3 Promoting Audience-Oriented Translation Strategies

International dissemination should move beyond the simple opposition between domestication and foreignization.

Instead, translation strategies should be adjusted according to: target readership, publication context, cultural objectives, and media environment.

Different audiences require different balances between cultural preservation and accessibility.

6.4 Integrating Translation with Digital Cultural Communication

The future globalization of Chinese popular literature will increasingly depend on digital platforms.

Translation projects should actively engage with: online communities, multimedia storytelling, interactive cultural experiences and artificial intelligence-assisted resources.

Through digital integration, Chinese popular literature can develop from translated texts into broader cultural ecosystems.

7. Conclusion

This article has examined the English translation and international circulation of Jin Yong's wuxia fiction from the perspective of translator agency. By integrating Translator Behavior Criticism, Bourdieu's sociology of translation, and theories of cultural circulation, the study has demonstrated that translation decisions are shaped by complex interactions among translators, institutions, markets, and audiences.

The comparative analysis of John Minford, Anna Holmwood, and Gigi Chang reveals three distinctive modes of translator behavior. Minford's translation reflects academic mediation and a balanced negotiation between cultural authenticity and accessibility. Holmwood's translation demonstrates market-oriented adaptation designed to expand global readership. Chang's translation emphasizes cultural preservation and the continuity of wuxia traditions.

These differences indicate that translator behavior cannot be evaluated through a simple hierarchy of fidelity and adaptation. Instead, translation strategies should be understood as responses to specific social and communicative conditions.

Furthermore, this study proposes a multidimensional framework for evaluating translational effectiveness. Beyond textual mediation, successful global circulation depends on cross-media interaction, digital dissemination, and audience reception. Such a framework expands translation studies from the analysis of texts toward a broader understanding of cultural mobility.

The case of Jin Yong's wuxia fiction illustrates a larger phenomenon: the globalization of Chinese popular literature requires not only linguistic transformation but also institutional support, technological innovation, and intercultural negotiation. Translation functions as a crucial mechanism through which culturally specific narratives enter global literary and cultural fields.

Future research may extend this investigation to other Chinese popular genres, including science fiction, fantasy literature, and online fiction, in order to explore how different forms of Chinese storytelling negotiate their positions within world literature.

Funding:

This article is one of the research outcomes of the 2025 Jiangsu Provincial Social Science Foundation Project entitled “An Analysis of Translator Behavior and an Evaluation of Translation Effectiveness in the Translations of Jin Yong’s Works” (Project No. 25YYD003).

References

- Bai, L. (2025). 中国武术文化国际传播中的译介表达与效能提升[Translation expression and effectiveness enhancement in the international dissemination of Chinese martial arts culture]. 西安体育学院学报[*Journal of Xi'an Physical Education University*], 42(4), 489–498. <https://doi.org/10.16063/j.cnki.issn1001-747x.2025.04.011>
- Cha, L. (1997). *The deer and the cauldron* (J. Minford, Trans.). Oxford University Press. (Original work published 1969)
- Feng, Z. & Wu, K. (2023). 资本视阈下的译者行为分析——以《人生》英译本为考察中心[Translator behavior analysis from the perspective of capital theory: A case study of the English translation of *To Live*]. 外国语文[*Foreign Languages and Literature*], 39(2), 122–129.
- Jiang, T., & Zhang, Y. (2023). 同心同理与文学回归：《射雕英雄传》译传中的主体性[Shared emotions and literary return: Translator subjectivity in the English translation of *Legends of the Condor Heroes*]. 中国翻译[*Chinese Translators Journal*], 44(1), 69–76.
- Jin, Y. (2018). *Legends of the condor heroes: A hero born* (A. Holmwood, Trans.). MacLehose Press. (Original work published 1957)
- Song, W.J. (2025). “世界中”的（后）金庸：翻译·改编·叙事·数字[The (post-)Jin Yong world: Translation, adaptation, narrative, and digital circulation]. 小说评论[*Review of Fiction*], (5), 61–69.

- Tang, J.T. (2023). 价值基点、协同机制与精准译介：论中国政治话语的国际传播效能提升[Value foundations, collaborative mechanisms, and targeted translation strategies: Enhancing the international communication effectiveness of Chinese political discourse]. 中央社会主义学院学报[*Journal of the Central Institute of Socialism*], (2), 188–196.
- Xu, J. (2003). “创造性叛逆”和翻译主体性的确立[“Creative treason” and translator subjectivity]. 中国翻译[*Chinese Translators Journal*], 24(1), 6–11.
- Zhao, G. (2020). 基于文本证据的译者“务实”行为分析[An analysis of translators’ utility-oriented behavior based on textual evidence]. 西安外国语大学学报[*Journal of Xi’an International Studies University*], 28(2), 87–91. <https://doi.org/10.16362/j.cnki.cn61-1457/h.2020.02.017>
- Zhou, L.S. (2014). 译者行为批评：理论框架[*Translator behavior criticism: Theoretical framework*]. 商务印书馆[The Commercial Press].
- Zhou, L.S. (2021). 译者行为研究方法论[Methodology of translator behavior research]. 外语教学[*Foreign Language Education*], 42(1), 87–93.
<https://doi.org/10.16362/j.cnki.cn61-1023/h.2021.01.016>